

Università per Stranieri di Siena - Dottorato in Studi di Traduzione

convegno dottorale internazionale

RETI DI MEDIAZIONE TRADUZIONE, PRATICHE E AGENTI DELLA FILIERA EDITORIALE

COMITATO SCIENTIFICO

Anna Baldini, Carla Francellini,
Giulia Marcucci, Francesco Rossi,
Christopher Rundle, Sara Sullam,
Ornella Tajani, Maria Gioia Vienna



COMITATO ORGANIZZATIVO

Enrico Benella, Valentina Fabbro,
Renata Maria Gallina, Giuseppe Magri,
Annalisa Russo, Sara Saventi

3-4 novembre 2026 Università per Stranieri di Siena, via Pispini 1, Aula 5C

3 NOVEMBRE

10:00 SALUTI ISTITUZIONALI

10:15 KEYNOTE LECTURE. MICHELE SISTO (Università di Chieti-Pescara)

Che cos'è una traduzione?
Ontologia e fenomenologia di un genere letterario

PANEL 1. VISIBILITÀ E INVISIBILITÀ DELLA MEDIAZIONE

modera **Renata Maria Gallina** (Università per Stranieri di Siena)

11:30 **CRISTINA DE LUCA** (University of Reading & University of Bristol)

'Uno sceriffo per l'editoria':
il complesso sistema di reti parallele di Erich Linder (1924-1983)

12:00 **ROSSELLA STALFIERI** (Università per Stranieri di Siena)

Tradurre durante la guerra: Anna Jampol'skaja e Claudia Zonghetti

PAUSA PRANZO (12:45-14:30)

PANEL 2. MEDIARE I CLASSICI

modera **Enrico Benella** (Università per Stranieri di Siena)

14:30 **MARTINA GAZZOLA** (Université Rennes 2 & Université de Lille)

Tradurre Stendhal. La traduzione d'autore
nella storia editoriale de "Il Rosso e il Nero"

15:00 **DANIELE DUSCOVICH** (Alma Mater Europaea)

Mediating Shakespeare:
AI Translation of Temporal Metaphors in the "Fair Youth Sonnets"

COFFEE BREAK (15:45-16:00)

16:00 **ELEONORA GUIDI** (Università di Bologna)

Italo Svevo sul «Navire d'Argent»

16:30 **NING WANG** (Università di Bologna)

Le fessure della mediazione: "Le città invisibili" in Cina
e il ruolo di William Weaver come testo sorgente secondario

PANEL 3. CIRCOLAZIONE E PRATICHE EDITORIALI DELLA LETTERATURA TRADOTTA IN ITALIA

modera **Giuseppe Magri** (Università per Stranieri di Siena)

ELENA MONALDO (Università degli Studi Roma Tre) **10:00**

Versi in circolazione: pratiche e dinamiche di mediazione
della poesia sinofona in Italia

MARTINA FERRIGNO (Sapienza Università di Roma) **10:30**

Traduzioni italiane della "Cronaca degli anni passati" ("Povest' vremennykh let"):
due casi studio e alcune riflessioni sulla traduzione dall'(antico) slavo ecclesiastico

COFFEE BREAK (11:00-11:15)

CHIARA DE LUCA (Sapienza Università di Roma) **11:15**

Dalla littérature beur alla littérature urbaine:
traduzione ed editoria come dispositivi di (in)visibilità

IRENE LUSTRISSIMI (Università per Stranieri di Siena) **11:45**

Dal digitale al cartaceo: processi di adattamento
dei webtoon coreani nel mercato editoriale italiano

CHIUSURA DEI LAVORI **13:00**

4 NOVEMBRE